

## ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

| <u>DAY</u> | <u>NAME OF THE DEPARTED</u> | <u>ANNIVERSARY</u> |
|------------|-----------------------------|--------------------|
| 14         | Mary Shatilla               | 30                 |
| 15         | Anna Papadopoulos           | 27                 |
| 15         | Nasrallah Farah             | 25                 |
| 16         | Clemence Moubayed           | 4                  |
| 16         | Mimi Mubarak                | 4                  |
| 17         | Issa Ibrahim Issa           | 1                  |
| 17         | Yvonne Younes               | 11                 |
| 18         | Nada Qaqish                 | 12                 |
| 20         | Mary Aziz                   | 57                 |

### ETERNAL LIGHT

- **Oct 20:** for the good health of Konstantine and family
- **Nov 21:** for the good health of Reem Shami from Adel Shami & family
- **Nov 29:** for the good health of Jean-Paul Shami from Adel Shami & family
- **Ushers- Oct 20:** Reshdi Alkassam, Nancy Shnoudeh, Neveen Shnoudeh, Johnny Tahhan and Fanoula Novratidis
- **Readers:** Nancy Shnoudeh (Epistle in English) Mona Aleilan (Epistle in Arabic)
- **6 Months memorial** for **Nadia Joulan** offered by her son Nael Al Badin. May her memory be eternal.
- **One-Year memorial** for **Eleanor Wakileh** offered by her children and their families. May her memory be eternal.
- **3 Years memorial** for **Georgeta Nasta** offered by her daughter Lucia Nasta and family. May her memory be eternal
- **The coffee hour** is offered today in loving memory of **Georgeta Nasta** by her family.
- **Special Collection: Sunday Oct 20<sup>th</sup> Special Olympics** Awareness Day and the teens will ask for your monetary support.
- **October is Teens Month:** calling all the teens of our church to participate in ushering and reading of the epistle. Please, see Angela Ghazal.
- Bible Study every Friday at 7:30 PM.
- **An “Orthodox Homeschool Conference”** will be held at our church on Saturday, November 9<sup>th</sup>. If you would like to learn more about homeschooling, please register at [www.saintemmelia.com](http://www.saintemmelia.com) and join us for a day of learning.
- **St.** Demetrius: we will have vespers on Friday October 25<sup>th</sup> at 7 PM.
- **Ladies Meeting: Sunday October 27<sup>th</sup> after Liturgy.**
- Please, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Valentine, Lucy, Nina and Sonia. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Fr. George resumed blessing homes. Please call Father to schedule**
- **St. George BOOKSTORE:** DROP BY our new Bookstore Display at the Church Basement by the staircase and check our inventory. We have Icons, Spiritual Books, Children’s Books, Prayer bracelets and much more items for Sale at very REASONABLE Prices. Perfect Gift Ideas for Baptism, Newborn, Housewarmings, Weddings or any other Special Occasions. Can order large quantity if needed. Please see Odette Boutros or Colette El-Hajj for any questions.

## The Domestic Church by Abbot Tryphon

Prior to electricity and central heating, most families gathered in parlors, spending evenings with reading, sewing, and family conversations. The notion that everyone would retreat to bedrooms, kitchens, or dens, separating themselves from other family members, was unthinkable. The communal nature of the family was natural. I can remember, as a child (this really dates me), sitting together with my brother and my parents, listening to radio dramas. Before the coming of television, families would gather for evenings in the living room, where children would play with Lincoln Logs, or play board games with their parents.

Evenings spent together as family is important, for these moments not only build a bond between parents and their children, but serve as important times in which to share family values. The old saying that “a family that prays together, stays together” was a truism that is often forgotten. I remember, as a boy of six, a Catholic family living next to us who had a small family chapel, complete with altar, statues, and candles. Every evening they would all gather in that little chapel to pray the rosary. As a protestant boy, I remember wishing we had a chapel as well.

Family meals are also important times for building strong moral and spiritual foundations in children. Sitting around the dinner table is a great time for parents to develop strong bonds of trust with their children. Dinner is a perfect time for talking to your children about their friends, or school activities, or recounting the homily from the Sunday Liturgy. Family members dispersing throughout the house for the evening, can end up functioning as autonomous entities, and family bonds are unlikely to develop in a healthy manner.

The domestic church, which is such an important element of the Orthodox Christian tradition, can not be developed in a family where meals, prayers, and social life are all in separate parts of the house. Parents, in their capacity as shepherds and nurturers, have the God given responsibility to make sure the home is an incubator for a life of righteousness, and where the Orthodox faith can take root. It is in such households that these children, in turn, learn how to be good parents to their own future children.

Hebrews 10:24-25: "... and let us consider how to stimulate one another to love and good deeds, not forsaking our own assembling together, as is the habit of some, but encouraging one another ..."

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 20, 2019  
TONE 1 / EOTHINON 7; EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
& SIXTH SUNDAY OF LUKE**

**GREAT-MARTYR ARTEMIOUS AT ANTIOCH**

VENERABLE GERASIMOS THE NEW ASCETIC OF KEPHALLENIA; VENERABLE MATRONA OF CHIOS

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Deacon:</b> For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> | <p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ وَالْمَطْرَانَ<br/>يُوحَنَّا وَقَفِّكَ أَسْرِهِمَا وَعَوَّدَتَيْهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ<br/>نَطْلُبُ.</p> <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> |
|---|---|

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

**THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS**

|   |  |
|---|--|
| <p>Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, <b>Who art risen from the dead</b>; who sing to Thee. Alleluia.</p> | <p>هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا<br/>يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ<br/>لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.</p> |
|---|--|

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE**

|   |   |
|---|---|
| <p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p> | <p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ<br/>حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا<br/>الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ<br/>السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ<br/>لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ<br/>لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p> |
|---|---|

**APOLYTIKION OF ST. ARTEMIOUS THE GREAT-MARTYR IN TONE FOUR**

*(\*\*Be quick to anticipate\*\*)*

|  |   |
|--|---|
| <p>Thy Martyr, O Lord, in his courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For since he possessed Thy strength, he cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by his prayers, save our souls, since Thou art merciful.</p> | <p>شَهِيدُكَ، يَا رَبُّ، بِجِهَادِهِ، نَالَ مِنْكَ الْإِكْلِيلَ غَيْرَ<br/>الْبَالِي يَا إِلَهِنَا. لِأَنَّهُ أَحْرَزَ قُوَّتَكَ، فَحَطَّمَ<br/>الْمُغْتَصِبِينَ، وَسَحَقَ بَأْسَ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ<br/>لَهَا. فَبِشَفَاعَاتِهِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، خَلِّصْ<br/>نُفُوسَنَا.</p> |
|--|---|

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

|  |  |
|--|--|
| <p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most</p> | <p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ</p> |
|--|--|

constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

لَدَى الْخَالِقِ غَيْرَ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن  
أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا  
بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ  
بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ،  
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

### THE EPISTLE

(For the Eighteenth Sunday after Pentecost)

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice  
in the Lord, O ye righteous.*

#### **The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:6-11)**

Brethren, he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

لَتَكُنْ يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا. ابْتَهِجُوا أَيُّهَا  
الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.

#### **فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (9:6-11)**

يَا إِخْوَتِي، إِنَّ مَنْ يَزْرَعُ شَحِيحًا، فَشَحِيحًا أَيْضًا  
يَحْصُدُ؛ وَمَنْ يَزْرَعُ بِالْبَرَكَاتِ، فَبِالْبَرَكَاتِ أَيْضًا  
يَحْصُدُ \* كُلُّ وَاحِدٍ كَمَا نَوَى فِي قَلْبِهِ، لَا عَن  
ابْتِئَاسٍ أَوْ اضْطِرَارٍ. فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُعْطِي  
الْمُتَهَلِّ \* وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ نِعْمَةٍ، حَتَّى  
تَكُونَ لَكُمْ كُلُّ كِفَايَةٍ، كُلَّ حِينٍ، فِي كُلِّ شَيْءٍ،  
فَتَزِدُّوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ \* كَمَا كُتِبَ "إِنَّهُ بَدَّدَ،  
أَعْطَى الْمَسَاكِينَ، فَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ" \* وَالَّذِي  
يَزْرُقُ الزَّرْعَ زَرْعًا وَخَبزًا لِلْقَوْتِ، يَزْرُقُكُمْ زَرْعَكُمْ  
وَيَكْثِرُهُ وَيَزِيدُ غِلَالَ بَرِّكُمْ \* فَتَسْتَعْنُونَ فِي كُلِّ  
شَيْءٍ، لِكُلِّ سَخَاءٍ خَالِصٍ يُنْشِئُ شُكْرًا لِلَّهِ.

### THE GOSPEL

(For the Sixth Sunday of Luke)

#### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)**

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell

#### **فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (39-26:8)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ،  
فَاسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ بِهِ شَيَاطِينٌ مُنْذُ زَمَانٍ  
طَوِيلٍ، وَلَمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْبًا وَلَا يَأْوِي إِلَى بَيْتٍ، بَلْ  
إِلَى الْقُبُورِ \* فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ، صَاحَ وَخَرَّ لَهُ،

down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَطَلَبُ إِلَيْكَ أَلَّا تُعَذِّبَنِي" \* فَإِنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ اخْتَطَفَهُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ يُرْبَطُ بِسَلْسِلٍ، وَيُخْبَسُ بِقَيْودٍ، فَيَقْطَعُ الرُّبُطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ \* فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "مَا اسْمُكَ؟" فَقَالَ لَهُ: "لَجِيُونَ"، لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرِينَ كَانُوا قَدْ دَخَلُوا فِيهِ \* وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمُ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَاوِيَةِ \* وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ \* فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالذُّخُولِ فِيهَا، فَأْذِنَ لَهُمْ \* فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ، وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ. فَوَثَبَ الْقَطِيعُ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبُحَيْرَةِ فَاخْتَنَقَ \* فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةُ مَا حَدَثَ، هَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الْحُقُولِ \* فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا حَدَثَ وَأَتُوا إِلَى يَسُوعَ، فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ لَابِسًا صَاحِحَ الْعَقْلِ، فَخَافُوا \* وَأَخْبَرَهُمُ النَّاضِرُونَ أَيْضًا كَيْفَ أُبْرِئَ الْمَجْنُونُ \* فَسَأَلَهُ جَمِيعُ جُمْهُورِ كُورَةِ الْجَرِجَسِيِّينَ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ \* فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ. فَصَرَفَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "إِرْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ اللَّهُ إِلَيْكَ." فَذَهَبَ وَهُوَ يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِمَا صَنَعَ إِلَيْهِ يَسُوعَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ

blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr Artemius at Antioch; Venerable Gerasimos the New Ascetic of Kephallenia; and Venerable Matrona of Chios, whose memory we celebrate today;** and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

وَالْبَرِيَّةَ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاويَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْقَدِيسِ شَلِيطَا (أَرْتَامْيُوسِ) الْأَنْطَاكِيِّ الشَّهِيدِ الْعَظِيمِ، وَالْبَارَّ جِرَاسِيمُوسُ الْمُتَوَجِّدِ الْجَدِيدِ الَّذِي مِنْ كِفَالِنِيَا، وَالْبَارَّةَ مَطْرُونَا خِيُوسِ الْعَجَائِبِيَّةِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ؛ الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*  
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.